

Лемоні Снікет

ЛИХО ТА Й ГОДІ



ПОГАНІЙ ПОЧАТОК



ТЕРНОПІЛЬ
БОГДАН

ББК 84.7(Спо)
С53

Lemony Snicket. The Bad Beginning
Copyright © 1999 by Lemony Snicket
All rights reserved

Опубліковано за згодою
з HarperCollins Children's Books,
відділенням HarperCollins Publishers, Inc.

Переклад з англійської
Анатолія Онишка

Ілюстрації Яни Гавриш

Снікет Л.

С53 Поганий початок: Півість / Пер. з англ. А. Онишка —
Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2005.— 176 с. —
(Серія “Лихо та й годі”)

ISBN 966-692-619-9

Ця невесела повість про трьох дуже невдачливих діток-сиріток Бодлерів, яким “таланить” потрапляти із однієї халепи у ще гіршу. Вона не дарма називається “Поганий початок”, а втім, кінець у неї ще гірший. Лихо та й годі!

ББК 84.7(Спо)

*Охороняється законом про авторське право. Жодна частина даного видання
не може бути використана чи відтворена в будь-якому вигляді
без дозволу автора перекладу чи видавництва.*

ISBN 966-692-740-3 (серія)
ISBN 966-692-619-9 (укр.)

© Онишко А., переклад, 2005
© Навчальна книга – Богдан,
художнє оформлення, 2005



Любий читачу!

Мені дуже прикро, але я змушений попередити, що книжка, яку ви тримаєте в руках, — вельми і вельми нерадісна. Йдеться у ній про сумну долю трьох дуже безталанних дітей. Життя юних пагінців родини Бодлерів сповнене злигоднів і страждань — біда чигає на цих симпатичних і розумних дітей уже на самому початку нашої розповіді, коли їхні невинні розваги на пляжі уриваються повідомленням про жахливу новину. А надалі їм ще не раз доведеться зазнати лиха. Можна навіть сказати, що ці діти, наче магнітом, принаджують до себе розмаїті злигодні та напасті.

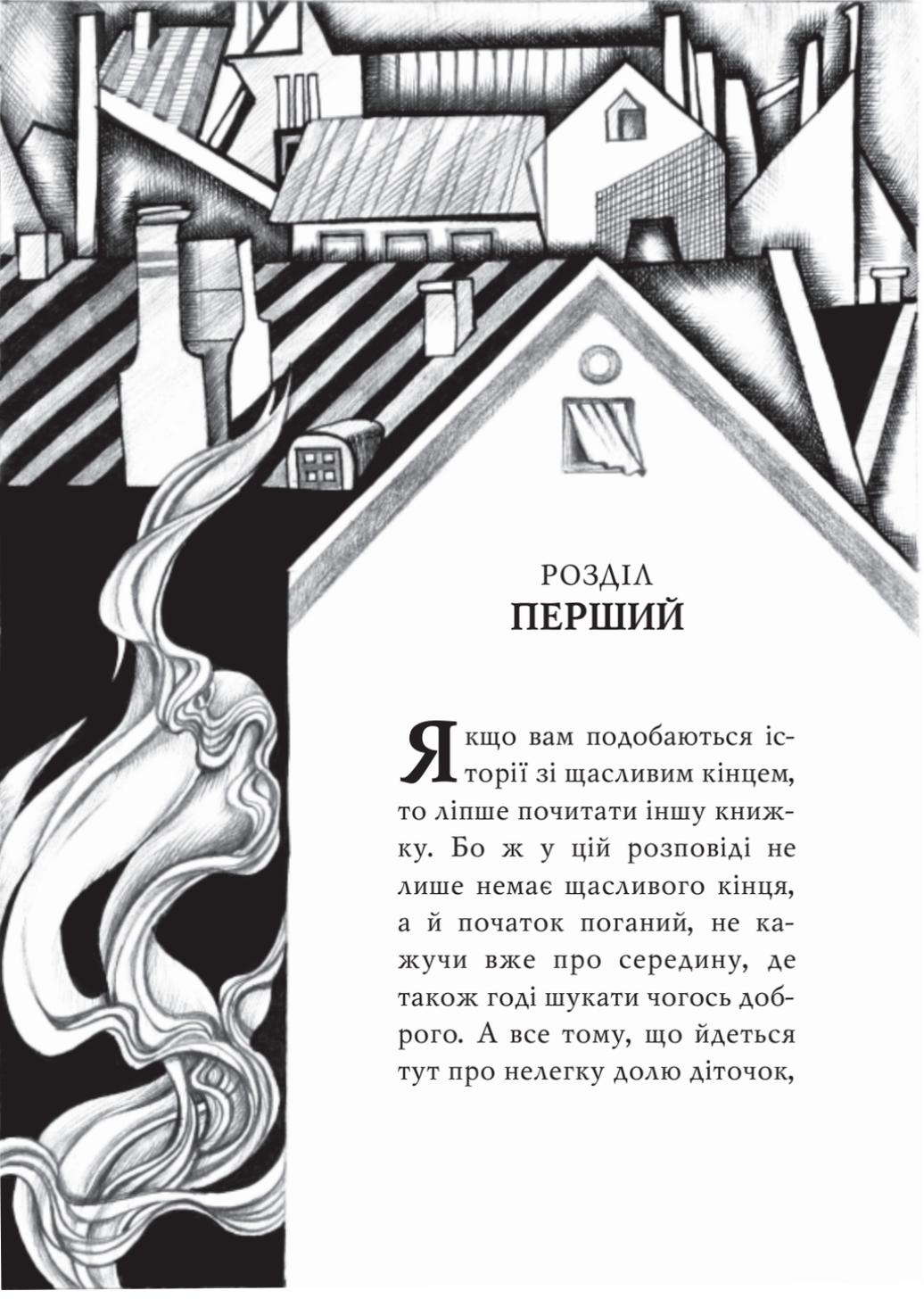
Скажімо, лише протягом часу, про який ідеться в цій короткій розповіді, трійко дітей зазнають ся з жадібним і мерзенним негідником, матимуть мороку з одягом, від якого свербить усе тіло, бортимуться з фатальною пожежею, зі спробами привласнити їхню спадщину, з холодною кашею на сніданок.

Розповіді про всі ці злочасні події — мій сумний обов'язок, натомість вам ніщо не завадить зі спокійним сумлінням закрити цю книжку і взяти до рук щось веселіше й почитніше, якщо таке вам більше до вподоби.

З усім належним шануванням

Лемоні Снікет

Lemony Snicket



РОЗДІЛ ПЕРШИЙ

Якщо вам подобаються історії зі щасливим кінцем, то ліпше почитати іншу книжку. Бо ж у цій розповіді не лише немає щасливого кінця, а й початок поганий, не кажучи вже про середину, де також годі шукати чогось доброго. А все тому, що йдеться тут про нелегку долю діточок,

яким у житті судилося зазнати багатьох поневірянь та злигоднів. Нічого не вдієш: герої цієї книги — Вайлет, Клаус і Сонечко Бодлер — були розумними дітьми, милими, кмітливими, чарівними, але водночас — надзвичайно безталанними, тож майже все, що з ними траплялося, ущедряло їх лихом, відчаєм і різними гризотами. І не було на те ради, бо так їм уже велося, як не прикро мені вам про це розповідати.

Їхні поневіряння почалися того дня, коли вони бавилися на Браїні-Біч. Трійко любих діточок мами і тата Бодлерів жили зі своїми батьками у просторому будинку в центрі брудного та гамірного міста. Час від часу тато з мамою дозволяли їм сісти в рахітний троллейбус — слово “рахітний”, як ви, мабуть, здогадалися, вжито тут у значенні “знівечений” або “потрощений” — і поїхати на морське узбережжя, де вони могли відпочивати цілісінький день, звісно, доки не надходила пора повертатися додому на вечерю. Власне кажучи, вранці того злощасного дня небо захмарилося і все навколо обліг туман, але юних Бодлерів це анітрохи не бентежило. Спекот-



РОЗДІЛ СЬОМИЙ

У світі є сила-силенна різноманітних книжок, і це дуже слушно, бо так само існує сила-силенна різних людей, і кожен хоче читати щось на свою голову. Зокрема, люди, яким не до вподоби розповіді про різні жак-

ЗМІСТ

ЛЮБИЙ ЧИТАЧУ! 4

ПОГАНІЙ ПОЧАТОК

| | |
|--------------------------|-----|
| РОЗДІЛ ПЕРШИЙ | 6 |
| РОЗДІЛ ДРУГИЙ | 18 |
| РОЗДІЛ ТРЕТІЙ | 33 |
| РОЗДІЛ ЧЕТВЕРТИЙ | 47 |
| РОЗДІЛ П'ЯТИЙ | 62 |
| РОЗДІЛ ШОСТИЙ | 77 |
| РОЗДІЛ СЬОМИЙ | 89 |
| РОЗДІЛ ВОСЬМИЙ | 100 |
| РОЗДІЛ ДЕВ'ЯТИЙ | 110 |
| РОЗДІЛ ДЕСЯТИЙ | 118 |
| РОЗДІЛ ОДИНАДЦЯТИЙ | 128 |
| РОЗДІЛ ДВНАДЦЯТИЙ | 139 |
| РОЗДІЛ ТРИНАДЦЯТИЙ | 153 |

Лемоні Снікет — приголомшливе явище! Продано вже понад 5 мільйонів примірників, студія “Нікельодеон” спільно з “Парамаунт” знімає фільм — екранізацію із Джімом Керрі у головній ролі, чужоземні права куплені видавництвами із 19 країн.

Publishers Weekly

Читачі від 8 до 12 років жадібно ковтають пронизані чорним гумором книжки Снікета: найновіший список дитячих бестселерів газети “The New-York Times” включає шість назв серії.

People

Книги написані в традиції іскрометного гумору, яким віддавна славиться англійська дитяча література. Оповідь ведеться у цікавій і своєрідній манері, що вказує на безсумнівний вплив Оскара Вайлда, Роалда Даля і Льюїса Керола.

Washington Post

Книги Снікета — наче найгостріший соус на вечері. Усі гості його побоюються, проте зникає він у першу чергу.

The New-York Times

Цю книгу надруковано на папері NOVEL,
виготовленому компанією Stora Enso у Фінляндії.
Папір має властивість зменшувати контрастність сприйняття тексту
і спеціально призначений для друкування дитячих видань.

Літературно-художнє видання

Серія "Лихо та й годі"

Снікет Лемоні
ПОГАНІЙ ПОЧАТОК

Повість

Переклад з англійської А. Онишка

Головний редактор Б. Будний

Редактор Г. Безкоровайний

Художник Я. Гавриш

Верстка І. Демків

Підписано до друку 24.05.2005. Формат 76×108/32.
Папір офсетний. Гарнітура Mysl. Умовн. друк. арк. 8,36.
Умовн. фарбо-відб. 8,36.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м.Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48
publishing@budny.te.ua
www.bohdan-books.com